

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Теория и практика перевода ДПП.Ф.9

Специальность: 050303.65 - Иностранный язык

Специализация: не предусмотрено

Квалификация выпускника: учитель иностранного языка и второго иностранного языка

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Биктемирова Э.И. , Золотарева Е.В.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение романо-германской филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2013

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Биктемирова Э.И. ; Золотарева Е.В.

1. Цели освоения дисциплины

Курс "Теория и практика перевода" нацелен на изучение студентами основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а так же умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности. Изучение дисциплины нацелено на подготовку специалистов в области устного и письменного перевода, на углубление эрудиции, что способствует пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

Основные задачи курса:

1. Сформировать целостное представление о характере и специфике перевода;
2. Развить практические навыки и теоретические основы в области перевода;
3. Познакомить с закономерностями процесса перевода и переводческих соответствий в текстах определенного жанра и стиля (художественного, научно-технического, делового и т.д.),
4. Сформировать умение использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном);
5. Развить у студентов умения и навыки самостоятельного поиска и анализа аутентичной информации с целью внедрения отдельных элементов в практику.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.9 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050303.65 Иностранный язык и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

ДПП.Ф.9 Дисциплина "Теория перевода" относится к дисциплинам предметной подготовки федерального компонента и входит в состав вариативной части профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Иностранный язык с доп. специальностью второй иностранный язык (западный)" и профилю подготовки "Иностранный язык с доп. специальностью второй иностранный язык (западный)". Дисциплина изучается на пятом курсе в девятом и десятом семестрах с целью изучения студентами основных положений современного переводоведения, формирования соответствующей теоретической и практической базы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:
 - наиболее важные проблемы современных исследований;
 - содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности;
 - психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста;
 - коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика;
 - текст как объект перевода;
 - структура текста как отражение референтной ситуации,;
 - семиотическое представление об элементах текста;

структурно-семантическая организация текста;
виды переводческой и парапереводческой деятельности;
типологизация переводов;
способы анализа текста при устном и письменном переводе;
основные принципы теории перевода;
денотативная теория перевода;
семантическая теория перевода;
трансформационная теория перевода;
семантическая теория перевода;
теория уровней эквивалентности;
машинный перевод;
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов;
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности;
аспекты и приемы перевода в школе.

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера;
переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера;
переводить устно и последовательно выступления и беседы;
редактировать русские и английские переводы;
реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

3. должен владеть:

навыками оформления переводческой документации;
навыками скорописи;
навыками протоколирования.

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Модуль 1. Лекционный блок: Введение в дисциплину. Определение понятия "перевод". Профессия переводчика. Основные требования, предъявляемые к переводчику.	9	1-9	0	0	0	
2.	Тема 2. Модуль 2. Лекционный блок: Основное содержание дисциплины. Эквивалентность перевода. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.	10	1-10	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Модуль 1. Лекционный блок: Введение в дисциплину. Определение понятия "перевод". Профессия переводчика. Основные требования, предъявляемые к переводчику.

Тема 2. Модуль 2. Лекционный блок: Основное содержание дисциплины. Эквивалентность перевода. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки "Иностранный язык с дополнительной специальностью второй иностранный язык" реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Для достижения этой цели применяются: традиционная технология, практические занятия, предусмотрены обобщающие занятия, занятия проблемного характера, прикладные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Модуль 1. Лекционный блок: Введение в дисциплину. Определение понятия "перевод". Профессия переводчика. Основные требования, предъявляемые к переводчику.

Тема 2. Модуль 2. Лекционный блок: Основное содержание дисциплины. Эквивалентность перевода. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Работа по курсу "Теория и практика перевода" предполагает Самостоятельную работу студентов (СРС)

По окончании лекции студенты получают задание для самостоятельной работы СРС включает изучение теоретического (лекционного материала) по темам в течение семестра (особое внимание уделяется терминологическому аппарату).

Контроль результатов самостоятельной работы студентов предполагает:

- проведение текущего контроля усвоения теоретического материала;
- включение учебного материала в вопросы экзаменационного билета.

Подготовка к практическому занятию- предполагает работу в двух направлениях:

- Обсуждение основных вопросов по теме лекции;
- Выполнение практических заданий и упражнений.

Примерная тематика рефератов:

Способы перевода герундия:

1. Проблемы перевода английских неологизмов
2. Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский
3. Существительные, образованные с помощью суффиксов *er/or*, категории действия-действателя при переводе
4. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций
5. Особенности перевода категории числа имени существительного в английском языке
6. Способы перевода вопросительных предложений в английском языке
7. Проблема изменения порядка слов при переводе
8. Средства выражения понятий "обязанности" и "необходимости" в английском языке и их перевод
9. Различные типы сказуемых в переводе
10. Особенности перевода единиц категории экстремальности
11. Способы перевода причастия I
12. Способы перевода притяжательного падежа имен существительных в английском языке
13. Возможности перевода сослагательного наклонения
14. Способы перевода прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях
15. Особенности перевода инверсии а английском предложении
16. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний
17. Перевод авторских неологизмов
18. Учет лексического и грамматического значения при переводе английских существительных
19. Инфинитив в английском языке. Раскрытие его значения и функций при переводе
20. Особенности перевода инфинитива в функции обстоятельства
21. Основные особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский
22. Особенности перевода страдательного залога
23. Методы перевода рекламных текстов с английского языка на русский
24. Категория притяжательности при переводе в английском языке
25. Влияние категории рода на перевод в английском языке
26. Лингвостилистические особенности английского каламбура и анализ способов его воссоздания
27. Особенности перевода залога в английском языке
28. Имена собственные в оригинале и в переводе
29. Лексико-семантический статус глаголов *shall*, *will* в современном английском языке и способы их перевода на русский язык

30. Синтаксические функции причастий в английском языке и способы их перевода на русский язык
 31. Категория времени глагола в переводе (на материале русского и английского языков)
 32. Проблема категории вида в переводе
 33. Особенности перевода герундия в функции дополнения с английского языка на русский
 34. Категории степени качества в переводе
 35. Поведение категории падежа при переводе с английского языка на русский и с русского на английский
 36. Игра слов в английском языке и способы ее воссоздания при переводе (на примере книги Льюиса Кэрролла "Алиса в Стране Чудес")
 37. Проблема перевода лексических омонимов в английском языке
 38. Категория определенности и неопределенности в переводе (на материале английского и русского языков)
 39. Перевод реалий в английском языке
- Итоговая аттестация: зачет

7.1. Основная литература:

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Интерференция в переводе: на материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации: [учеб. пособие] / В.В. Алимов. - Москва: URSS: [КомКнига], 2005. - 229,[1] с.; 21 -10 экз.
2. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов.:Изд. 4-е, испр.:Москва: КомКнига, 2006.:158 с.; 22.:Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл.:ISBN 5-484-00456-X.- 25 экз.
3. Бреус, Евгений Васильевич. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие/ Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования.--М.: Изд-во УРАО, 2001 Ч. 1.--М.: Изд-во УРАО.-- 2001.-- 103 с. -34 экз.
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров.:М.: ЭТС, 2002.?421с.: портр.:Библиогр. в конце частей.:Библиогр.: с.406-421.:ISBN 5-93386-030-1. - 32 экз.
5. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И.Рецкер; Доп.и коммент.Д.И.Ермоловича.:3-е изд.,стер.:М.: Р.Валент, 2007.:244 с.::(Наше наследие).:(Б-ка лингвиста).:ISBN 978-5-93439-238-4: р310.50. - 50 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Биктемирова, Элла Ильдаровна. Основные положения теории перевода: учебное пособие / Э. И. Биктемирова; М-во образования и науки Рос. Федерации, ГОУ ВПО "Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т".:Казань: ТГГПУ, 2008.:105 с.; 21.:Библиогр.: с. 103 (19 назв.):ISBN 978-5-87730-204-4, 100.- 6экз.
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский.:Москва: Изд-во Моск. ун-та , 2004.?542, [1] с.: табл.; 22.:Библиогр.: с. 537-539.:ISBN 5-211-04802-4((в пер.))- 7 экз.
3. Миньяр-Белоручев Рюрик Константинович. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев.:М.: Воениздат, 1980.?237 с.: ил.; 20 см.:95 к. - 3 экз.
4. Семенов, Аркадий Львович. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов.?М.: Академия, 2008.:160 с.::(Высшее профессиональное образование).?Рекомендовано УМО.:Библиогр.: с. 154-156 - 5 экз.

5. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев.:М.: Гардарики, 2004.:334 с.; 22.:(Disciplinae).:Рез. на англ. яз...:Библиогр.: с. 321-329.:ISBN 5-8297-0204-5((в пер.)), 5000.- 8 экз.
6. Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI:теория+практика,переводческая скоропись: Учеб.для студентов пер.фак. / А.П.Чужакин; Моск.гуманит.ин-т им.Е.Р.Дашковой.:М.: Б.и., 2001.:255с...:ISBN 5-89903-010-0: 91-00.- 1 экз.
7. Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI:теория+практика,переводческая скоропись: Учеб.для студентов пер.фак. / А.П.Чужакин; Моск.гуманит.ин-т им.Е.Р.Дашковой.:М.: Б.и., 2001.:255с...:ISBN 5-89903-010-0: 91-00. - 1 экз.
8. Чужакин, Андрей Павлович. Мир перевода-1=Introduction to Interpreting XXI / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко.:5-е изд., расш. и доп...:М.: Р. Валент, 2002.:224 с...:(WIT. The World of Interpreting and Translation).:ISBN 5-93439-072-4: р.130.00 - 1 экз.
9. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. яз.: Учеб. пособие / А.В. Федоров.: [5-е изд.]:М.; СПб.: Филология три: Филол. фак. СПбГУ, 2002.:414, [1]с...:(Студенческая библиотека).:ISBN 5-8465-0019-6((СПбГУ)).:ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")) - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 050303.65 "Иностранный язык" и специализации не предусмотрено .

Автор(ы):

Биктемирова Э.И. _____

Золотарева Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.